Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie posłuchają, wtedy wyrwę całkowicie i wygubię ten naród – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli któryś naród tego nie posłucha, wtedy wyrwę go całkowicie i doszczętnie wygubię — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nie usłuchają, wtedy wykorzenię ten naród, wyrwę i wytracę go, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby nie usłuchali, tedy wykorzenię ten naród, wyplenię i wytracę go, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie usłuchają, wyrwę naród on wyrwaniem i zatraceniem, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś nie posłuchają, wyrwę ten naród, wyrwę, tak że zginie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś nie usłuchają, wtedy doszczętnie wyplenię i wygubię ten naród - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast nie posłuchają, to zupełnie wyrwę taki naród i wyniszczę – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli nie posłuchają, wtedy doszczętnie wyplenię i wytracę ten naród - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak nie usłuchają, wyrwę taki lud, wyrwę zupełnie i wytracę. To wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не повернуться, Я вигублю той нарід вигубленням і знищенням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak nie usłuchają, wtedy zupełnie wyplenię ten naród, wypleniając i gubiąc mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie będą posłuszni, to wykorzenię ten naród, wykorzeniając go i niszcząc” – brzmi wypowiedź JAHWE. |